Rámcová smlouva na poskytování překladatelských, textových a tlumočnických služeb

**č.: ……………..**

Smluvní strany:

**Fond dalšího vzdělávání**

se sídlem: Praha 7, Na Maninách 20, PSČ 170 00

Právní forma: příspěvková organizace

Zastoupená: Mgr. Lenkou Kauckou, pověřenou řízením

IČO: 00405698

Bankovní spojení: Komerční banka, a.s.

č. účtu: 33531641/0100

(dále jen „**Objednatel**“), na straně jedné

a

**………………………** *(doplní uchazeč)*

se sídlem: ………………. *(doplní uchazeč)*

IČO: ………………. *(doplní uchazeč)*

DIČ: ………………. *(doplní uchazeč)*

společnost zapsaná v obchodním rejstříku vedeném ………………… *(doplní uchazeč)*,

oddíl ……. *(doplní uchazeč)*, vložka …………. *(doplní uchazeč)*

Bankovní spojení: ………………………………… *(doplní uchazeč)*

č. účtu: ………………………………… *(doplní uchazeč)*

zastoupená: ………………………………… *(doplní uchazeč)*

(dále jen „Poskytovatel“), na straně druhé

uzavírají tuto **rámcovou smlouvu na poskytování překladatelských, textových a tlumočnických služeb.** (dále jen „*Smlouva*“) v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku (dále jen „občanský zákoník“).

**Preambule**

Smluvní strany uzavírájí tuto smlouvu jako logický krok následující po zadávacím řízení veřejné zakázky s názvem „Rámcová smlouva na poskytování překladatelských, textových a tlumočnických služeb“ (dále také jen „*Veřejná zakázka*“ či „*Zadávací řízení*“), ve smyslu zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**Zákon**“).

Veřejná zakázka je spolufinancována z Operačního programu Lidské zdroje a zaměstnanost (dále jen „OP LZZ“) konkrétně z projektu Koordinace profesního vzdělávání jako nástroje služeb zaměstnanosti (reg. č. CZ.1.04/2.2.00/11.00017), Rozvoj poradenství poskytovaného Úřadem práce pro cizince (reg. č. CZ.1.04/2.2.00/11.00020), CZ.1.04/2.2.00/11.00024 (Sdílení pracovních míst jako forma podpory mezigeneračního transferu kompetencí mezi pracovníky - Metr) příp. z činností zadavatele vztahující se k blíže nespecifikovaným projektům v budoucnu realizovaných zadavatelem a financovaných z OP LZZ.

Na základě výsledku Zadávacího řízení byla pro plnění Veřejné zakázky vybrána nabídka Poskytovatele (*dále jen „Nabídka“*) v souladu s ustanovením § 81 odst. 1 Zákona. V souladu s ustanovením § 82 odst. 2 Zákona pak smluvní strany uzavírají tuto Smlouvu.



Předmět plnění Smlouvy

* 1. Předmětem této Smlouvy je poskytování překladatelských, textových a tlumočnických služeb, tj. zajištění a vyhotovení překladů odborných textů z a do cizích jazyků, zajištění a převod českých textů do „zjednodušené češtiny“ a zajištění a realizace odborného tlumočení vč. případného zajištění tlumočnické techniky (tlumočnická kabina, sluchátka pro účastníky apod.) za účelem řádného průběhu realizace projektů OP LZZ a běžné činnosti Objednatele tak, jak jsou blíže vymezeny v příloze č. 1 Smlouvy.
  2. Základními tématy překladů, upravovaných textů a tlumočení jsou agenda Úřadu práce a legislativa upravující zahraniční zaměstnanost v ČR, další profesní vzdělávání a zaměstnanost.
  3. Tato Smlouva obsahuje způsob uzavírání jednotlivých dílčích smluv, podmínky provádění jednotlivých dílčích služeb ze strany Poskytovatele, jakož i další práva a povinnosti smluvních stran související s realizací jednotlivých služeb na základě této Smlouvy.
  4. Poskytovatel se zavazuje na základě jednotlivých dílčích objednávek, sjednaných na základě a způsobem stanoveným v této Smlouvě, Objednateli poskytovat komplexní překladatelské a tlumočnické služby dle potřeb Objednatele.
  5. Zajišťování překladatelských a tlumočnických služeb se bude týkat jazyků vymezených v příloze č. 1 Smlouvy.

článek 2.

Doba, místo a podmínky uzavírání dílčích smluv

1. Smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do31. 12. 2015, případně na dobu kratší, kdy cena veškerých celkově poskytnutých služeb dosáhne částky dle článku 6. odst. 6.3. Smlouvy. Platí termín, který nastane dříve.
2. Místem plnění Smlouvy je hlavní město Praha, sídlo Poskytovatele, sídlo Objednatele. V případě tlumočnických služeb je místem plnění jakékoli místo v České republice, výslovně určené Objednatelem v dílčí objednávce.
3. Plnění bude zahájeno bezprostředně po podpisu této Smlouvy. Termín pro poskytování dílčích služeb bude sjednáván každou dílčí objednávkou zvlášť.
4. Překladatelské služby budou realizovány na základě dílčích objednávek Objednatele. Tyto dílčí objednávky budou činěny písemnou formou, obvykle elektronicky, případně jinak po předchozí domluvě smluvních stran. Poskytovatel potvrdí přijetí dílčí objednávky osobě, která tuto učinila, a to nejpozději do 12 hodin od jejího odeslání ze strany Objednatele v souladu s formou objednávky, tj. v případě e-mailové objednávky opět e-mailem na adresu kontaktní osoby Objednatele a současně vždy na adresu, ze které byla objednávka učiněna, pokud se tyto vzájemně neshodují. Potvrzení přijetí objednávky na realizaci překladatelských a textových[[1]](#footnote-1) služeb musí obsahovat alespoň termín odevzdání, rozsah v normostranách (popř. jiných jednotkách, pokud si to vyžádá zadání), cenu za normostranu bez DPH v Kč, celkovou cenu s i bez DPH v Kč a počet zapojených překladatelů. Potvrzení přijetí objednávky na realizaci tlumočnických služeb pak musí obsahovat alespoň potvrzení rozsahu, termínu, místa a času poskytované služby. Lhůta pro odevzdání překladu začíná běžet okamžikem zaslání potvrzení přijetí objednávky Poskytovatelem. Dojde-li k odeslání objednávky po provozní době Poskytovatele uvedené v odst. 4.11. čl. 4. Smlouvy, začíná lhůta pro povrzení přjetí objednávky běžet na začátku provozní doby v následujícím pracovním dni. Obdobným způsobem bude postupováno i v případě, kdy je lhůta pro akceptaci objednávky přerušena koncem provozní doby v příslušném pracovním dni, ve kterém byla objednávka odeslána. Služby budou poskytovány dle konkrétních požadavků Objednatele, sestavených dle aktuálních potřeb Objednatele. V každé dílčí objednávce budou potřeby Objednatele přesně specifikovány (co do druhu, rozsahu, termínu a místa plnění).
5. Dílčí objednávky Objednatele budou obsahovat zejména tyto údaje a potřebné informace:

* označení Poskytovatele a Objednatele;
* druh a vymezení poptávaného plnění;
* samotný text určený k překladu či zpracování;
* určení rozsahu objednaných služeb;
* jednotkovou cenu[[2]](#footnote-2);
* požadovaný termín splnění;
* místo plnění; místo dodání (místo a čas setkání tlumočníka se zástupcem Objednatele v případě poskytování tlumočnických služeb, je-li již možné stanovit);
* v případě listinné objednávky razítko či podpis;
* informace o projektu ze kterého je plnění financováno;
* případně další nezbytné údaje.

1. Vlastnické právo k vyhotoveným překladům přechází na Objednatele okamžikem převzetí plnění oprávněnou osobou Objednatele (viz čl. 2 odst 2.11.), a to na základě řádně a bez výhrad potvrzeného akceptačního protokolu ze strany Objednatele.
2. V případě pochybností ohledně údajů uvedených v odstavci 2.5. tohoto článku Smlouvy je Poskytovatel povinen vyžádat si od Objednatele bezodkladně doplňující informace. Neučiní-li tak, má se za to, že dílčí objednávka je dostatečně určitá a nemůže se z tohoto důvodu zprostit odpovědnosti za vadné, resp. řádné plnění.
3. Prodávající se zavazuje splnit dílčí objednávky ode dne uzavření této Smlouvy (přijetí písemných objednávek) ve sjednaných lhůtách.
4. Objem a rozsah služeb poskytovaných Poskytovatelem na základě dílčích objednávek musí být v souladu s dílčí objednávkou a touto Smlouvou. V opačném případě Objednatel není povinen platit náklady vzniklé Poskytovateli v souvislosti s realizací takovýchto služeb.
5. Poskytovatel není oprávněn překročit rozpočet uvedený v dílčí objednávce.
6. Oprávněnou osobou Objednatele, resp. osobou jím pověřenou pro účely této Smlouvy, jakož i jednotlivých dílčích objednávek, neuvádí-li konkrétní dílčí objednávka jinak, je ………………., e-mail: ………………….@................., tel.: ………………
7. Oprávněnou osobou Poskytovatele, resp. osobou jím pověřenou pro účely této Smlouvy, jakož i jednotlivých dílčích objednávek, neuvádí-li konkrétní dílčí objednávka jinak, je ………………., e-mail: ………………….@................., tel.: ……………… *(doplní uchazeč)*
8. Změnu adres, e-mailů, či telefonu u oprávněných osob jsou si smluvní strany povinny bezodkladně písemně oznámit, přičemž změněných údajů se lze dovolávat až po doručení oznámení druhé smluvní straně. Tyto změny není třeba provést dodatkem Smlouvy.

článek 3

Akceptace plnění

1. Poskytovatel je povinen plnit předmět Smlouvy ve lhůtách stanovených dílčími objednávkami Objednatele.
2. Dílčí plnění spočívající v překladatelských a textových službách je u každého jednotlivého plnění splněno doručením plnění v požadované formě a v požadovaném termínu. U každého výstupu Poskytovatel uvede jména překladatele(ů)
3. Dílčí zachycené výstupy plnění i tlumočnické služby poskytnuté na základě této Smlouvy specifikované v Příloze Smlouvy (dále také jen „*Výstup*“) budou podléhat akceptaci ze strany Objednatele, tj. budou předmětem akceptačního řízení. Objednatel vždy nejpozději do třech (3) pracovních dnů po ukončení poskytování dílčí tlumočnické služby, v případě překladatelských a textových služeb pak do 2 – 10 pracovních dnů v závislosti na rozsahu a složitosti překladu či textové služby, provede akceptační řízení a vyhotoví akceptační protokol, který předá Poskytovateli. Předmětem akceptačního řízení bude ověření, zda Výstup či poskytnutá tlumočnická služba odpovídá požadavkům Objednatele dle této Smlouvy, dílčích objednávek či dle jeho písemných pokynů.
4. Závěr akceptačního řízení se bude odvíjet od výsledku Objednatelem provedené akceptace daného Výstupu. Výsledkem akceptačního řízení pak bude v závislosti na míře úspěšnosti akceptace Výstupu jeden z následujících závěrů, který bude uveden na akceptačním protokolu vystaveném Objednatelem:
   * 1. „Akceptováno bez výhrad“ – plnění zcela odpovídá požadavkům Objednatele. Takové plnění je považováno za řádně a bezvadně poskytnuté a Poskytovateli vzniká právo fakturovat odpovídající cenu za takové plnění.
     2. „Akceptováno s výhradami“ – při plnění nebyly naplněny všechny požadavky Objednatele. Nesplněné požadavky budou uvedeny na akceptačním protokolu. Plnění v tomto případě není považováno za řádně a bezvadně poskytnuté a Poskytovatel se zavazuje nedostatky uvedené v akceptačním protokolu odstranit nejpozději do termínu stanoveného Objednatelem, případně v termínu, na kterém se smluvní strany dohodnou. V případě nedodržení termínu stanoveného pro odstranění vad se uplatní sankční podmínky pro prodlení dle článku 10 odst. 10.8. Smlouvy. Poskytoviteli v tomto případě nevzniká právo fakturovat cenu odpovídající danému plnění.
     3. „Neakceptováno, vráceno k přepracování“ – poskytnuté plnění je zcela nedostatečné a v celém rozsahu neodpovídá požadavkům Objednatele. Nejzásadnější nedostatky/vady budou uvedeny v akceptačním protokolu. Plnění v tomto případě není považováno za řádně a bezvadně poskytnuté a Poskytovatel se zavazuje Výstup přepracovat nejpozději do termínu stanoveného Objednatelem v akceptačním protokolu. V případě nedodržení termínu stanoveného pro odstranění vad se uplatní sankční podmínky pro prodlení dle článku 10 odst. 10.8. Smlouvy. Poskytoviteli v tomto případě nevzniká právo fakturovat cenu odpovídající danému plnění a nedodržení termínu pro odstranění vad bude navíc považováno za podstatné porušení Smlouvy.

článek 4

Práva a povinnosti Poskytovatele

1. Poskytovatel se zavazuje veškeré služby dle této Smlouvy poskytovat svědomitě, řádně, včas, v náležité kvalitě a dle požadavků Objednatele. Poskytovatel bude postupovat s odbornou péčí a potřebnými odbornými znalostmi, na vlastní odpovědnost a nebezpečí, v souladu s obecně závaznými předpisy.
2. Poskytovatel se zavazuje informovat Objednatele o všech okolnostech důležitých pro řádné a včasné plnění této Smlouvy, resp. dílčích smluv a poskytovat součinnost nezbytnou pro řádné a včasné provedení plnění.
3. Poskytovatel se zavazuje poskytovat plnění dle této Smlouvy v souladu se všemi podmínkami a požadavky Objednatele uvedenými v zadávacích podmínkách veřejné zakázky na základě které je uzavírána tato Smlouva a v souladu s Nabídkou Poskytovatele, jimiž je Poskytovatel při poskytování plnění dle této Smlouvy vázán.
4. Poskytovatel se zavazuje po celou dobu realizace Veřejné zakázky mít k dispozici takový realizační tým, jehož členové budou splňovat požadavky na členy realizačního týmu vyplývající ze zadávací dokumentace Veřejné zakázky.
5. Realizační tým Poskytovatele tvoří tato osoba:

Vedoucí týmu – koordinátor plnění ………………………..: **….*(uchazeč doplní jméno a kontaktní údaje – email, tel.)***

1. Změny na pozici kteréhokoliv člena realizačního týmu jsou možné pouze po předchozím schválení Objednatelem přičemž při změně ve složení realizačního týmu musí být zachováno splnění kvalifikačních předpokladů stanovených v zadávacích podmínkách k veřejné zakázce. Změna učiněná bez souhlasu Objednatele bude považována za změnu neoprávněnou.
2. Neoprávněná změna dle předchozího odstavce je považována za hrubé a podstatné porušení smlouvy a podléhá smluvní pokutě dle ust. čl. 10 odst. 10.10. Smlouvy.
3. Překlad, popř. úpravu textu, musí, je-li to oběktivně možné, vždy překládat rodilý mluvčí v jazyce, do něhož se překládá.
4. Osoby zajišťující tlumočnickou činnost jsou povinny řídit se při této činnosti pokyny Objednatele, zejména pokud jde o dobu trvání tlumočení a jeho organizaci.
5. Provozní doba Poskytovatele musí být min. pondělí až pátek 8,00 – 19,00 hod.
6. Provozní doba Poskytovatele je Po – Pá od …..:….. hod. do .…:…. hod. ***(doplní uchazeč)*** (tj. doba, v níž může Objednatel zasílat své objednávky a aktivně elektronicky či telefonicky komunikovat s Poskytovatelem).
7. Poskytovatel vždy upozorní Objednatele na zřejmou nevhodnost jeho pokynů, jejichž následkem mu může vzniknout škoda. Pokud Objednatel bude nadále i po písemném upozornění Poskytovatele na takovém pokynu trvat, Poskytovatel se zbavuje odpovědnosti za případnou škodu způsobenou takovým jednáním.
8. Postoupit Smlouvu dle § 1895 a násl. občanského zákoníku třetí osobě nebo jiným osobám je Poskytovatel oprávněn pouze a výhradně po předchozím písemném souhlasu Objednatele.
9. Poskytovatel souhlasí se zveřejněním úplného znění této Smlouvy Objednatelem na jeho internetových stránkách, resp. na profilu Objednatele ve smyslu Zákona, případně dalších místech, dle vůle a zákonných povinností Objednatele.

článek 5

**Práva a povinnosti Objednatele**

1. Objednatel se zavazuje převzít od Poskytovatele plnění řádně a včas uskutečněné podle této Smlouvy a zaplatit za podmínek v této Smlouvě stanovených Poskytovateli za řádně poskytované plnění dohodnutou cenu.
2. Objednatel se zavazuje poskytnout Poskytovateli nezbytnou součinnost v souvislosti s naplňováním předmětu této Smlouvy.
3. V případě poskytnutí vadného plnění vznikají Objednateli nároky dle příslušných ustanovení občanského zákoníku.

článek 6

Odměna za poskytování služeb

* 1. Za poskytování služeb dle dílčích objednávek, uzavíraných na základě této Smlouvy, náleží Poskytovateli odměna ve výši, jež bude stanovena dle přílohy č. 1 této Smlouvy. Cena za poskytované služby bude stanovena v jednotlivých dílčích objednávkách, a to dle tabulky jednotkových cen uvedené v příloze č. 1 této Smlouvy. Ceny v Kč bez DPH uvedené v tabulce jednotkových cen jsou nejvýše přípustné a konečné; veškeré náklady a činnosti Poskytovatele související s poskytováním služeb dle této Smlouvy, resp. dílčích smluv, musí být již zahrnuty v jednotlivých položkách tabulky jednotkových cen. Součástí jednotkových cen musí být i služby, dodávky či jiné činnosti, které ve Smlouvě nejsou výslovně uvedeny a které jsou nezbytné pro provedení předmětu plnění této Smlouvy, resp. dílčích objednávek. **Náklady či náhrady za stravné a cestovné nejsou v cenách uvedených v této smlouvě zahrnuty a budou Poskytovatelem účtovány zvlášť, v souladu s příslušnými platnými a účinnými předpisy ČR[[3]](#footnote-3), upravujícími poskytování cestovních náhrad. Ubytování pak rovněž v cenách uvedených v této smlouvě zahrnuto není a bude účtováno podle skutečných nákladů, za ceny v daném místě a čase obvyklé. Poskytovatel se zavazuje v souvislosti s každým řádně vyúčtovaným ubytovacím nákladem předložit Objednateli současně s dokladem o úhradě či fakturou průzkum trhu, zahrnující nabídku alespoň tří ubytovacích zařízení za účelem prokázání efektivnosti a hospodárnosti vynaložených nákladů na ubytování**.
  2. Cena za expresní služby v případě požadavku na zpracování překladů či úprav textu nad standardní dodací lhůty stanovené v odst. 7.4. čl. 7, bude stanovena s následujícím procentním příplatkem k základním jednotkovým sazbám, které jsou stanoveny v příloze č. 1 této Smlouvy takto:

v případě požadované služby s rozsahem nad 8 do 15 normostran/24 hodin je stanoven příplatek k základní jednotkové sazbě 10 %

v případě požadované služby s rozsahem nad 15 do 25 normostran/24 hodin je stanoven příplatek k základní jednotkové sazbě 20 %

v případě požadované služby s rozsahem nad 25 do 35 normostran/24 hodin je stanoven příplatek k základní jednotkové sazbě 30 %

* 1. Celková výše úhrad za plnění dle této Smlouvy nesmí přesáhnout částku **3 191 660,- Kč bez DPH**. Objednatel není povinen odebrat od Poskytovatele plnění v celkovém, výše uvedeném finančním rozsahu, a ani není zavázán odebrat od Poskytovatele plnění v rozsahu odpovídajícím předpokládanému množství uvedeném v příloze č. 1 této Smlouvy. Zároveň je do výše zmíněného finančního limitu Objednatel oprávněn odebrat i množství vyšší než předpokládané, a to u každého druhu plnění zvlášť.
  2. Jednotkové ceny (v Kč bez DPH) uvedené v příloze č. 1 této Smlouvy jsou nejvýše přípustné a platné po celou dobu plnění této Smlouvy, resp. všech dílčích objednávek. Jednotkové ceny bude možno překročit pouze v případě změny (zvýšení, snížení) sazby DPH, a to o částku odpovídající této změně (zvýšení, snížení) sazby DPH. Smluvní strany se dohodly, že pokud dojde v průběhu plnění Smlouvy ke změně zákonné sazby DPH stanovené pro plnění předmětu Smlouvy, bude tato sazba promítnuta do všech cen uvedených ve Smlouvě s DPH a Poskytovatel je od okamžiku nabytí účinnosti změny zákonné sazby DPH povinen účtovat platnou sazbu DPH. O této skutečnosti není nutné uzavírat dodatek ke Smlouvě. Odpovědnost za správnost stanovení sazby DPH, tj. že je stanovena v souladu s platnými právními předpisy, nese Poskytovatel.
  3. Objednatel neposkytuje zálohy. Poskytovatel není oprávněn započíst žádné další pohledávky proti nárokům Objednatele.
  4. Úhrada ceny bude provedena z této Smlouvy, resp. dílčích objednávek za skutečně provedená dílčí plnění, která budou Objednateli řádně a bez vad poskytnuta a s Objednatelem odsouhlasena formou akceptačního protokolu dle čl. 3 této Smlouvy, a to na základě dílčích samostatných účetních či daňových dokladů (dále jen „faktura“) vystavených Poskytovatelem. Lhůta splatnosti faktur bude třicet (30) dnů od data doručení faktury Objednateli.
  5. Platby učiněné dle této Smlouvy se uskutečňují bankovním převodem na účet Poskytovatele uvedený v záhlaví této Smlouvy. Zaplacením se pro účely této Smlouvy rozumí odepsání příslušné částky z účtu Objednatele ve prospěch účtu Poskytovatele. Faktura musí, vedle veškerých náležitostí řádného účetního a daňového dokladu ve smyslu příslušných obecně závazných právních předpisů, dále obsahovat název Veřejné zakázky „**Rámcová smlouva na poskytování překladatelských, textových a tlumočnických služeb**“, číslo smlouvy Objednatele a informaci, že plnění bylo poskytnuto v rámci projektu s názvem "Koordinace profesního vzdělávání jako nástroje služeb zaměstnanosti (reg. č. CZ.1.04/2.2.00/11.00017), Rozvoj poradenství poskytovaného Úřadem práce pro cizince (reg. č. CZ.1.04/2.2.00/11.00020)“, spolufinancovaného z OP LZZ. Nedílnou součástí faktury musí být kopie akceptačního protokolu vztahujícího se k poskytnuté části plnění se závěrem „*Akceptováno bez výhrad*“.
  6. Objednatel si vyhrazuje právo před uplynutím lhůty splatnosti vrátit fakturu Poskytovateli, pokud neobsahuje požadované náležitosti nebo obsahuje nesprávné cenové údaje. Oprávněným vrácením faktury se ruší původní lhůta splatnosti. Opravená nebo přepracovaná faktura musí být následně opatřena novou lhůtou splatnosti, jež musí činit třicet (30) dnů od data jejího doručení Objednateli.
  7. Pro případ prodlení Objednatele s úhradou fakturované částky se sjednává úrok z prodlení v zákonné výši za každý den prodlení.
  8. Platby budou probíhat výhradně v Kč a rovněž veškeré uvedené cenové údaje budou v Kč.
  9. Zrušení objednávek a storno poplatky

- v případě zrušení překladatelské či textové služby z důvodů spočívajících na straně Objednatele je Objednatel povinen zaplatit Poskytovateli za již realizovanou a Objednatelem schválenou část překladu;

* v případě zrušení tlumočnické služby z důvodů spočívajících na straně Objednatele je Objednatel povinen Poskytovali zaplatit storno poplatky v následujícím rozsahu:

o jednodenní tlumočení: do 48 h před začátkem akce: 100%, do 72 h před začátkem akce 50 % a více než 72 h před začátkem akce 0 %;

o vícedenní tlumočení: do 48 h před začátkem akce: 100%, do 72 h před začátkem akce 50 % a více než 72 h před začátkem akce 0 %.

článek 7

Předání a převzetí předmětu plnění

* 1. Termín dodání překladu a/nebo poskytnutí tlumočení (datum a hodinu) specifikuje Objednatel v objednávce dle odst. 2.5. čl. 2 této Smlouvy. Překlady a textové služby budou odevzdávány Poskytovatelem, nebylo-li smluvními stranami dohodnuto jinak, v elektronické podobě a zasílány oprávněným osobám Objednatele prostřednictvím elektronické pošty.
  2. Závazným se termín plnění stává potvrzením objednávky ze strany Poskytovatele.
  3. Poskytovatel je povinen informovat Objednatele bezodkladně, nejpozději do 24 hodin před termínem plnění o jakékoliv skutečnosti, která by mohla zpozdit či znemožnit včasné plnění. Smluvní strany se následně dohodnou na případných nezbytných opatřeních.
  4. Standardní dodací lhůty pro zajištění překladu a textových služeb je min. 8 normostran/kalendářní den. V případě požadavku na lhůtu kratší než výše uvedenou se bude jednat o překlad expresní. Stanovení ceny za expresní překlad je uvedeno v odst. 6.2. čl. 6 Smlouvy.

článek 8

**Vlastnictví výstupů z poskytovaného plnění**

* 1. Vlastnické právo ke všem věcem předaným Poskytovatelem Objednateli v souvislosti s plněním této Smlouvy přechází na Objednatele dnem jejich faktického předání / převzetí.
  2. Vznikne-li jako výsledek plnění dle této Smlouvy Poskytovatelem předmět požívající ochrany autorského díla podle zák. č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů, je Objednatel na základě této Smlouvy oprávněn užít toto dílo v neomezeném územním a množstevním rozsahu, a ke všem způsobům užití, zejména jej zveřejňovat, upravovat, spojovat s jiným dílem, zařazovat do souborného díla a uvádět jej pod svým jménem, k čemuž Poskytovatel poskytuje Objednateli výhradní oprávnění (licenci) užít toto dílo. Odměna za výše uvedená oprávnění je již zahrnuta v ceně plnění dle této Smlouvy.
  3. Poskytovatel se zavazuje neposkytnout takový výsledek plnění či licenci k jeho užití bez písemného souhlasu Objednatele třetí osobě.

článek 9

Ochrana informací, mlčenlivost

* 1. Poskytovatel se zavazuje zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se dozví v souvislosti s plněním této Smlouvy.
  2. Poskytovatel nesmí zpřístupnit třetí osobě důvěrné informace, které při plnění této Smlouvy získal od druhé smluvní strany. To neplatí, mají-li být za účelem plnění této Smlouvy potřebné informace zpřístupněny zaměstnancům, orgánům smuvních stran nebo jejich členům a subdodavatelům Poskytovatele podílejících se na plnění této Smlouvy za stejných podmínek, jaké jsou stanoveny smluvním stranám, a to jen v rozsahu nezbytně nutném pro řádné plnění Smlouvy.
  3. Ochrana informací se nevztahuje na případy, kdy:
     1. Poskytovatel prokáže, že je tato informace veřejně dostupná, aniž by tuto dostupnost způsobil on sám;
     2. Poskytovatel prokáže, že měl tuto informaci k dispozici ještě před datem zpřístupnění Objednatelem, a že ji nenabyl v rozporu se zákonem;
     3. Poskytovatel obdrží písemný souhlas zpřístupňovat danou informaci;
     4. je-li zpřístupnění informace vyžadováno zákonem nebo závazným rozhodnutím oprávněného veřejnoprávního orgánu.
  4. Poskytovatel se zavazuje nakládat s důvěrnými informacemi, které mu byly poskytnuty Objednatelem, nebo je jinak získal v souvislosti s plněním této Smlouvy, jako s obchodním tajemstvím, zejména uchovávat je v tajnosti a učinit veškerá smluvní a technická opatření zabraňující jejich zneužití či prozrazení.
  5. Poskytovatel se zavazuje, že poučí své zaměstnance, statutární orgány, jejich členy a subdodavatele, kterým jsou zpřístupněny důvěrné informace, o povinnosti utajovat důvěrné informace ve smyslu tohoto článku Smlouvy.

Článek 10

Odpovědnost za škodu, prodlení, ujednání o smluvních pokutách, sankce

* 1. Smluvní strany se zavazují k vyvinutí maximálního úsilí k předcházení škodám a k minimalizaci vzniklých škod. Smluvní strany nesou odpovědnost za způsobenou škodu v rámci platných právních předpisů a této Smlouvy. Poskytovatel plně odpovídá za plnění předmětu této Smlouvy rovněž v případě, že příslušnou část plnění poskytuje prostřednictvím třetí osoby, tj. subdodavatele. Nahrazuje se skutečně vzniklá škoda a ušlý zisk.
  2. Žádná ze smluvních stran není odpovědná za škodu nebo prodlení způsobené okolnostmi vylučujícími odpovědnost ve smyslu § 2913 odst. 2 občanského.zákoníku.
  3. Smluvní strana je v prodlení s plněním svého závazku, který pro smluvní stranu vyplývá z této Smlouvy nebo platných právních předpisů, jestliže jej nesplní řádně a včas.
  4. Pokud v důsledku porušení povinností Poskytovatele stanovených Smlouvou nebude Objednateli uhrazen finanční podíl z OP LZZ na Projektu, případně bude Objednateli v důsledku porušení smluvních povinností Poskytovatele zkrácena výše této dotace, bude Poskytovatel povinen uhradit Objednateli takto vzniklou škodu (*celý podíl z OPLZZ na Projektu, případně zkrácenou výši dotace, která bude vyčíslena Poskytovatelem dotace a písemně sdělena Objednatelem Poskytovateli*).
  5. Dojde-li k prodlení Poskytovatele s poskytnutím plnění překladatelských a textových služeb oproti termínům stanoveným a akceptovaným Poskytovatelem v dílčích objednávkách, je Poskytovatel povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 2 000,- Kč (slovy: dva tisíce korun českých) za každý i započatý den takového prodlení.
  6. Dojde-li k prodlení Poskytovatele s poskytnutím plnění tlumočnických služeb oproti termínům stanoveným a akceptovaným Poskytovatelem v dílčích objednávkách, je Poskytovatel povinen zaplatit Objednateli jednorázovou smluvní pokutu ve výši 10 000,- za každé takové prodlení.
  7. V případě prodlení Poskytovatele s plněním oproti termínu stanoveném Objednatelem v písemném pokynu, je Objednatel oprávněn požadovat na Poskytovateli smluvní pokutu ve výši 2 000,- Kč za každý i započatý den prodlení; toto ustanovení se neuplatní, bude-li termín daný písemným pokynem Objednatele zjevně nepřiměřený.
  8. V případě prodlení Poskytovatele s plněním oproti termínu stanoveném Objednatelem či dohodnutém smluvními stranami pro odstranění vad či nedostatků, ve smyslu ust. čl. 2 odst. 3.4.2 a 3.4.3 Smlouvy, zaplatí Poskytovatel smluvní pokutu ve výši 2 000,- Kč za každý i započatý den prodlení. Toto ustanovení se neuplatní, bude-li termín daný písemným pokynem Objednatele zjevně nepřiměřený.
  9. V případě porušení povinnosti mlčenlivosti Poskytovatele vyplývajících z ochrany důvěrných informací dle článku 9 této Smlouvy je Poskytovatel povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 50.000,- Kč (slovy: padesát tisíc korun českých) za každý jednotlivý případ porušení takové povinnosti.
  10. Poskytovatel se zavazuje uhradit Objednateli jednorázovou smluvní pokutu ve výši 20.000,- Kč v případě neoprávněné změny kteréhokoliv člena realizačního týmu (viz čl. 4 odst. 4.5 Smlouvy) za každý takový případ porušení.
  11. Poskytovatel se zavazuje uhradit Objednateli jednorázovou smluvní pokutu ve výši 20.000,- Kč v případě porušení ustanovení čl. 13 odst. 13.4. a 13.5. a to i opakovaně za každý takový případ porušení.
  12. V případě prodlení Poskytovatele se splněním závazků dle ust.  čl. 13. odst. 13.7., zaplatí Poskytovatel Objednateli smluvní pokutu ve výši 2 000,- Kč za každý i započatý den prodlení, a to opakovaně až do okamžiku splnění požadované povinnosti.
  13. Prodávající zaplatí kupujícímu smluvní pokutu ve výši 1000,- Kč v případě prodlení s potvrzením přijetí objednávky prodávajícím v souladu s ust. čl. II odst. 2.4. této smlouvy. Kupující je v případě prodlení s potvrzením přijetí oprávněn vystavit ihned objednávku novou. V případě včasného nepotvrzení této nové objednávky bude postupováno podle věty první tohoto odstavce. Tento postup můţe kupující opakovat aţ do konečného potvrzení poslední objednávky kupujícího prodávajícím.
  14. Smluvní strany se dohodly, že v případě vzniku nároku Objednatele na více smluvních pokut uložených Poskytovateli podle této Smlouvy se takové pokuty sčítají.
  15. Není-li dále stanoveno jinak, zaplacení jakékoliv smluvní pokuty nezbavuje povinnou smluvní stranu povinnosti splnit své závazky a povinnosti dle této Smlouvy a nedotýká se nároku na náhradu škody v plné výši.
  16. Smluvní pokuty a nároky na náhradu škody jsou splatné do třiceti (30) dnů ode dne, kdy budou stranou oprávněnou vůči straně povinné uplatněny.
  17. Smluvní strany se dohodly, že jakoukoliv smluvní pokutu či vzniklou škodu vyjádřitelnou v penězích je Objednatel oprávněn jednostranně započíst formou jednostranného zápočtu proti jakékoliv pohledávce (splatné či nesplatné) Poskytovatele proti Objednateli z titulu úhrady části ceny plnění dle Smlouvy.
  18. Poskytovatel tímto prohlašuje, že na sebe přebírá nebezpečí změny okolností po uzavření smlouvy ve smyslu §§ 1765, 1766 a analogicky dle § 2620 odst. 2 občanského zákoníku.

článek 11

Ochrana osobních údajů a důvěrných informací

1. V případě, že při plnění předmětu Smlouvy bude docházet ke zpracování osobních údajů, je tato Smlouva zároveň smlouvou o zpracování osobních údajů ve smyslu § 6 zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZOOÚ“).
2. Poskytovatel je oprávněn zpracovávat osobní údaje pouze za účelem plnění účelu Smlouvy.
3. Poskytovatel je oprávněn zpracovávat osobní údaje v rozsahu nezbytně nutném pro plnění Smlouvy, za tímto účelem je oprávněn osobní údaje zejména ukládat na nosiče informací, upravovat, uchovávat po dobu nezbytnou pro realizaci plnění dle Smlouvy, nejdéle však do okamžiku splnění předmětu Smlouvy, vést řádnou evidenci o těchto datech včetně jejich likvidace, předávat zpracované osobních údaje Objednateli, osobní údaje likvidovat. S osobními údaji je Poskytovatel oprávněn nakládat výhradně pro účely realizace plnění dle Smlouvy a se zachováním všech předpisů o bezpečnosti ochrany osobních údajů a jejich zpracování.
4. Poskytovatel učiní v souladu s platnými právními předpisy dostatečná organizační a technická opatření zabraňující přístupu neoprávněných osob k osobním údajům.
5. Poskytovatel zajistí, aby jeho zaměstnanci i další osoby podílející se na jeho straně na plnění předmětu Smlouvy byli v souladu s platnými právními předpisy poučeni o povinnosti mlčenlivosti a o možných následcích pro případ porušení této povinnosti. O splnění této povinnosti je Poskytovatel povinen pořídit písemný záznam.
6. Veškeré skutečnosti obchodní, ekonomické a technické povahy související se smluvními stranami, které nejsou běžně dostupné v obchodních kruzích, a se kterými se smluvní strany seznámí při realizaci předmětu Smlouvy nebo v souvislosti se Smlouvou, se považují za důvěrné informace. Za důvěrné informace se pro účely Smlouvy rovněž považují jakékoliv další skutečnosti, které si Smluvní strany v úvodních fázích projektu jako „důvěrné informace“ vydefinovaly a vzájemně písemně odsouhlasily, ostatní skutečnosti pak Smluvní strany považují za informace, které nemají povahu důvěrných informací.
7. Poskytovatel se zavazuje, že důvěrné informace jiným subjektům nesdělí, nezpřístupní, ani nevyužije pro sebe nebo pro jinou osobu. Zavazuje se zachovat je v přísné tajnosti a sdělit je výlučně těm svým zaměstnancům nebo subdodavatelům, kteří jsou pověřeni plněním Smlouvy a za tímto účelem jsou oprávněni se s těmito informacemi v nezbytném rozsahu seznámit. Poskytovatel se zavazuje zabezpečit, aby i tyto osoby považovaly uvedené informace za důvěrné a zachovávaly o nich mlčenlivost.
8. Povinnost plnit ustanovení tohoto článku Smlouvy se nevztahuje na informace, které:
   * 1. mohou být zveřejněny bez porušení Smlouvy,
     2. byly písemným souhlasem obou Smluvních stran zproštěny těchto omezení,
     3. jsou známé nebo byly zveřejněny jinak, než následkem porušení povinnosti jedné ze Smluvních stran,
     4. příjemce je zná dříve, než je sdělí Smluvní strana,
     5. jsou vyžádány soudem, státním zastupitelstvím nebo příslušným správním orgánem na základě zákona, popřípadě, jejichž uveřejnění je stanoveno zákonem,
     6. Smluvní strana sdělí osobě vázané zákonnou povinností mlčenlivosti (*např. advokátovi nebo daňovému poradci*) za účelem uplatňování svých práv.
9. Povinnost ochrany osobních údajů a důvěrných informací trvá bez ohledu na ukončení účinnosti či platnosti Smlouvy.
10. Poskytovatel výslovně prohlašuje, že žádné ustanovení Smlouvy nepodléhá z jeho strany obchodnímu tajemství a souhlasí se zveřejněním smluvních podmínek obsažených ve Smlouvě nejen za podmínek vyplývajících z příslušných právních předpisů, zejména zák. č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů a ustanovení § 147a Zákona, ale i dle rozhodnutí Objednatele.

článek 12

Účinnost Smlouvy, ukončení Smlouvy

* 1. Tato Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami. Smlouva se uzavírá na dobu určitou do 31. 12. 2015.
  2. Účinnost této Smlouvy lze ukončit písemnou dohodou smluvních stran, jejíž nedílnou součástí je i vypořádání vzájemných závazků a pohledávek.
  3. Účinnost této Smlouvy zaniká také:
     1. uplynutím doby, na kterou byla uzavřena;
     2. písemným odstoupením od Smlouvy v případě podstatného porušení Smlouvy dle odst. 12.5 a 12.6 tohoto článku Smlouvy; účinky odstoupení nastávají dnem, kdy písemného oznámení o odstoupení od Smlouvy bylo prokazatelně doručeno druhé smluvní straně;
     3. odstoupením od Smlouvy ve smyslu § 2001 občanského zákoníku;
     4. výpovědí bez udání důvodu ze strany Objednatele; výpovědní doba činí 2 měsíce a začíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, ve kterém bylo písemné vyhotovení výpovědi Smlouvy prokazatelně doručeno Poskytovateli.
  4. Poskytovatel se zavazuje poskytnout Objednateli v případě předčasného ukončení Smlouvy nezbytnou součinnost tak, aby Objednateli nevznikla škoda.
  5. Objednatel je oprávněn odstoupit od této Smlouvy v případě jejího podstatného porušení Poskytovatelem. Za toto podstatné porušení se považuje zejména, nikoli však výlučně:
     1. prodlení s plněním jakékoli povinnosti dle této Smlouvy, kdy Poskytovatel ani po výzvě Objednatele nesjedná ve lhůtě stanovené Objednatelem požadovanou nápravu;
     2. pokud Poskytovatel přestane splňovat v průběhu doby realizace plnění kvalifikační předpoklady stanovené zadávací dokumentací Veřejné zakázky;
     3. porušení povinnosti Poskytovatele dle článku 9 této Smlouvy či pokud Poskytovatel jednal v rozporu s jakýmkoliv závazným právním předpisem či podstatně porušil pokyny Objednatele.
  6. Poskytovatel je oprávněn odstoupit od této Smlouvy v případě jejího podstatného porušení Objednatelem. Za toto podstatné porušení se považuje prodlení Objednatele s úhradou Poskytovatelem řádně vystavené faktury o více než třicet (30) dnů po splatnosti, pokud Objednatel nezjedná nápravu ani do deseti (10) dnů od doručení písemného oznámení Poskytovatele o takovém prodlení se žádostí o jeho nápravu.
  7. Pro zamezení jakýchkoliv pochybností smluvní strany sjednávají, že oznámení se žádostí o nápravu ve smyslu předchozích odstavců může být doručeno kdykoliv po započetí prodlení jedné ze smluvních stran.
  8. Objednatel je rovněž oprávněn odstoupit od Smlouvy, pokud je na majetek Poskytovatele vedeno insolvenční řízení nebo byl insolvenční návrh zamítnut pro nedostatek majetku Poskytovatele, dle zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení, ve znění pozdějších předpisů, nebo pokud Poskytovatel vstoupí do likvidace.
  9. Smluvní strany se dále dohodly, že Objednatel je oprávněn od Smlouvy odstoupit, pokud nebude schválena částka ze státního rozpočtu následujícího roku, která je potřebná k úhradě za plnění poskytované podle Smlouvy v následujícím roce. Objednatel prohlašuje, že do třiceti (30) dnů po vyhlášení zákona o státním rozpočtu ve sbírce zákonů oznámí Poskytovateli, pokud nebyla schválena částka ze státního rozpočtu následujícího roku, která je potřebná k úhradě za plnění poskytované dle Smlouvy v následujícím roce. Objednatel je rovněž oprávněn odstoupit od Smlouvy v případě, že schválenou částku ze státního rozpočtu, resp. dotaci, určenou na financování svých závazků ze Smlouvy neobdrží, nebo obdrží dotaci sníženou.
  10. Odstoupení od Smlouvy ze strany Objednatele nesmí být spojeno s uložením jakékoliv sankce ze strany Poskytovatele k tíži Objednatele.
  11. Smluvní strany se dohodly, že zánikem účinnosti této Smlouvy z jakéhokoliv důvodu není dotčeno vzájemné plnění, které bylo řádně poskytnuto a bylo již přijato nebo přijato být mělo a mohlo před účinností odstoupení, jakož i nároky na úhradu ceny za takové plnění včetně náhrady přiměřených a prokazatelně odůvodněných nákladů Poskytovatele.
  12. Odstoupení od Smlouvy je účinné dnem doručení písemného projevu oznámení o odstoupení druhé smluvní straně, a Smlouva tak zaniká dnem doručení takového oznámení. Nezanikají však ustanovení, která mají podle zákona nebo této Smlouvy trvat i po zrušení Smlouvy, zejména ustanovení týkající se náhrady škody, smluvních pokut, ochrany informací a řešení sporů.

článek 13

Závěrečná ustanovení

* 1. V případě, kdy v průběhu realizace Smlouvy vznese Objednatel požadavky či připomínky, které nejsou ve Smlouvě či jejích přílohách obsaženy, mohou se smluvní strany dohodnout na jejich realizaci formou vícepráce dle příslušných ustanovení Zákona.
  2. Pokud by se kterékoliv ustanovení této Smlouvy ukázalo být neplatným z důvodů rozporu s kogentními ustanoveními obecně závazných právních předpisů, pak tato skutečnost nezpůsobí neplatnost této Smlouvy než onoho konkrétního ustanovení, pokud je oddělitelné od ostatního obsahu Smlouvy. Smluvní strany se zavazují takové neplatné ustanovení nahradit dohodou svým obsahem nejbližší duchu takového neplatného ustanovení respektující požadavky kogentních ustanovení právních předpisů.
  3. Nestanoví-li tato Smlouva něco jiného, je možné ji měnit pouze písemnou dohodou smluvních stran ve formě vzestupně číslovaných dodatků této Smlouvy. Podpisy osob oprávněných za smluvní strany dle této Smlouvy, musí být na jedné straně téže listiny. Veškerá práva a povinnosti vyplývající z této Smlouvy přecházejí, pokud to povaha těchto práv a povinností nevylučuje, na právní nástupce smluvních stran.
  4. Poskytovatel se zavazuje umožnit osobám oprávněným k výkonu kontroly projektu, v rámci něhož je Veřejná zakázka hrazena, provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním této Smlouvy, a to po dobu danou právními předpisy ČR k jejich archivaci (*zákon č. 563/1991 Sb., o účetnictví, a zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty*). Poskytovatel souhlasí s tím, že je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou služeb z veřejných výdajů. Veškerá kontrola bude prováděna po předběžné dohodě s Poskytovatelem.
  5. Poskytovatel se zavazuje řádně uchovávat veškerou dokumentaci související s plněním této Smlouvy, včetně originálů účetních dokladů, v souladu s článkem 90 Nařízení Rady (ES) č. 1083/2006 nejméně po dobu 10 let od ukončení financování příslušného projektu, z něhož Objednatel zajišťuje financování předmětu plnění Smlouvy, a pokud je v českých právních předpisech stanovena lhůta delší než v evropských předpisech, musí být pro úschovu použita delší lhůta. Po stejnou dobu je Poskytovatel povinen umožnit osobám oprávněným k výkonu kontroly projektů provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním Smlouvy. O ukončení financování z příslušného projektu bude Poskytovatel Objednatelem informován.
  6. Poskytovatel se zavazuje dodržovat pravidla pro publicitu OP LZZ (více na [www.esfcr.cz](http://www.esfcr.cz)).
  7. S ohledem na povinnosti smluvních stran uložené jim § 147a Zákona se Poskytovatel rovněž zavazuje:
     1. předložit Objednateli v průběhu plnění Smlouvy každý rok vždy k 28. únoru písemný seznam subdodavatelů, ve kterém uvede subdodavatele, jimž za plnění subdodávky uhradil více než 10 % (slovy: deset procent) z celkové částky uhrazené mu na základě Smlouvy za uplynulý kalendářní rok. Má-li subdodavatel uvedený v seznamu formu akciové společnosti, bude přílohou seznamu i seznam vlastníků akcií, jejichž souhrnná jmenovitá hodnota přesahuje 10 % (slovy: deset procent) základního kapitálu, vyhotovený ve lhůtě 90 (slovy: devadesáti) dnů před dnem předložení seznamu subdodavatele. Poskytovatel předkládá seznam subdodavatelů i tehdy, pokud v nabídce uvedl, že nezamýšlí zadat část(i) Veřejné zakázky jinému subjektu;

nebo pokud plnění smlouvy nepřesáhne 1 rok

* + 1. předložit Objednateli do 60 (slovy: šedesáti) dnů od splnění Smlouvy seznam subdodavatelů, ve kterém uvede subdodavatele, jimž za plnění subdodávky uhradil více než 10 % z celkové částky uhrazené mu na základě Smlouvy za celou dobu jejího trvání. Má-li subdodavatel uvedený v seznamu formu akciové společnosti, bude přílohou seznamu i seznam vlastníků akcií, jejichž souhrnná jmenovitá hodnota přesahuje 10 % základního kapitálu, vyhotovený ve lhůtě 90 (slovy: devadesáti) dnů před dnem předložení seznamu subdodavatelů. Poskytovatel předkládá seznam subdodavatelů i tehdy, pokud v nabídce uvedl, že nezamýšlí zadat část(i) Veřejné zakázky jinému subjektu.
  1. Práva a povinnosti vzniklé na základě této Smlouvy nebo v souvislosti s ní se řídí českým právním řádem, zejména pak občanským zákoníkem.
  2. Doručování písemností mezi smluvními stranami se uskutečňuje na adresy uvedené v záhlaví této Smlouvy. Smluvní strana má povinnost oznámit nejpozději do deseti (10) dnů druhé smluvní straně změnu svého sídla nebo jiné kontaktní adresy, popř. jiných relevantních údajů. Vůči druhé smluvní straně je změna účinná až okamžikem, kdy se o ní prokazatelně dozví.
  3. Smluvní strany se zavazují vzájemně spolupracovat a poskytovat si veškeré informace potřebné pro řádné plnění svých závazků. Smluvní strany jsou povinny informovat druhou smluvní stranu o veškerých skutečnostech, které jsou nebo mohou být důležité pro řádné plnění této Smlouvy.
  4. Smluvní strany jsou povinny plnit své závazky vyplývající z této Smlouvy a z jednotlivých dílčích smluv tak, aby nedocházelo k prodlení s plněním jednotlivých termínů a k prodlení s placením jednotlivých peněžních závazků
  5. Smluvní strany se zavazují vyvinout maximální úsilí k odstranění vzájemných sporů vzniklých na základě této Smlouvy nebo v souvislosti s touto Smlouvou a k jejich vyřešení, a to zejména prostřednictvím jednání oprávněných osob nebo jiných osob oprávněných za strany jednat. Nedohodnou-li se smluvní strany na způsobu řešení vzájemného sporu, je kterákoliv smluvní strana oprávněna předložit takový spor u věcně a místně příslušného soudu ČR.
  6. Tato Smlouva je uzavřena ve čtyřech (4) vyhotoveních s platností originálu, z nichž tři (3) vyhotovení obdrží Objednatel a jedno (1) vyhotovení Poskytovatel.
  7. Smluvní strany výslovně prohlašují, že si Smlouvu přečetly, že byla sepsána podle jejich pravé a svobodné vůle a nebyla ujednána v tísni, nebo za nápadně nevýhodných podmínek, což stvrzují svými podpisy.

**Přílohy:**

Příloha č. 1: Specifikace předmětu plnění

|  |  |
| --- | --- |
| V Praze dne…………….. | V ………… dne…………….. |
| …………………………….. | …………………………….. |
| za Objednatele | za Poskytovatele |

Mgr. Lenka Kaucká ………………….

pověřena řízením

1. Převod českých textů do "zjednodušené češtiny [↑](#footnote-ref-1)
2. Cena překladů, popř. úpravy textů, se vypočítává z originálu, tedy ze vstupního textu, nikoli z textu výstupního, a to za účelem snazší identifikace koncové ceny objednávky. [↑](#footnote-ref-2)
3. za analogického použití úpravy zákona č. 262/2006 Sb, zákoník práce ve znění pozdějších předpisů a souvisejících vyhlášek. [↑](#footnote-ref-3)